

101509 **Idioma B4 Alemany**  
**per a traductors i intèrprets**  
(22391 Llengua B4 Alemany [Llic.]

**2010-2011**

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster





## 1. Dades de l'assignatura

<b>Nom de l'assignatura</b>	Idioma Alemany B4 per a traductors i intèrprets
<b>Codi</b>	101509 [22391]
<b>Crèdits ECTS</b>	6
<b>Curs i període en el que s'imparteix</b>	2on curs, 2on semestre
<b>Horari</b>	Consulteu <a href="http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio">www.uab.cat/traduccioninterpretacio</a> <a href="http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464.html">http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464.html</a>
<b>Lloc on s'imparteix</b>	Facultat de Traducció i d'Interpretació
<b>Llengües</b>	Alemany

### Professor/a de contacte

<b>Nom professor/a</b>	J. A. Emmanuel Doerr
<b>Departament</b>	Traducció i Interpretació
<b>Universitat/Institució</b>	Universitat Autònoma de Barcelona
<b>Despatx</b>	K2002
<b>Telèfon (*)</b>	3383
<b>e-mail</b>	emmanuel.doerr@uab.cat
<b>Horari d'atenció</b>	dijous 15:30 – 17:30

## 2. Equip docent

<b>Nom professor/a</b>	J. A. Emmanuel Doerr
<b>Departament</b>	Traducció i Interpretació
<b>Universitat/Institució</b>	Universitat Autònoma de Barcelona
<b>Despatx</b>	K2002
<b>Telèfon (*)</b>	3383
<b>e-mail</b>	emmanuel.doerr@uab.cat
<b>Horari de tutories</b>	dijous 15:30 – 17:30

(Afegeu tants camps com sigui necessari)  
(\*) camps optatius



### 3. Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. [CE5: B2.4/C1.1]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE6 B2.2./B2.3]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE7: B2.2/C1.1]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE8: B2.1./B2.2.]

**Nivell de domini de la llengua exigeix:**

Idioma Alemany: Nivell B2.4 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau B2.4 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

**Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany com idioma estranger (DaF):**

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann die Inhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit geringer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

### 4. Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de la assignatura es desenvolupa les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos especialitzats senzills, consolidar las competències textuais necessàries per la traducció inversa i fomentar les competències necessàries per la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciand-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. [CE:5: MECR FTI C1.2 / C1.3.]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE6: MECR FTI B2.4./C1.1.]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE7: MECR FTI B2.4./C1.3.]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. [CE8: MECR FTI B2.3./B2.4.]



## 5. Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

### COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

**Competència** CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

CE5.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.

**Resultats d'aprenentatge** CE5.2 Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciànt-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.

CE5.3 Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.

**Competència** CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

CE6.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.

CE6.2 Aplicar estratègies per a produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents.

**Resultats d'aprenentatge** CE6.3 Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.

CE.6.4 Produir textos escrits de àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.

CE.6.5 Resoldre interferències entre les llengües de treball amb un grau alt de control.

**Competència** CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

CE7.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.

**Resultats d'aprenentatge** CE7.2 Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents,

CE7.3 Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents.

**Competència** CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

CE8.1 Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE8.2 Aplicar estratègies per a produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.

**Resultats d'aprenentatge** CE8.3 Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.

CE.8.4 Produir textos orals de àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.



**Descriptor il·lustratiu MECR per a Alemany com idioma estranger (DaF)**

**Nivells comuns de referència: Descriptor global del nivell<sup>1</sup>**

*Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)*

Kann praktisch (fast) alles, was er / sie liest oder hört, (nahezu) mühelos verstehen, sofern es sich um mündliche oder geschriebene Varianten der Standardsprache handelt. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen filtern und Inhaltsangaben dazu verfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.

**Descriptor il·lustratiu específic<sup>2</sup> per a Alemany amb perfil com idioma estranger per a la traducció i interpretació:**

*Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung)*

Kann fast alle inhaltlichen Aspekte einer großen Bandbreite von komplexen Sachtexten und nach entsprechender Vorbereitung auch Fachtexte und längere literarische Prosatexte sehr präzise Inhaltsangabe, analysieren und kommentieren. Kann einen Text oder bestimmte Textstellen für die Notwendigkeiten eines anderen Rezipienten oder Textziels informationserhaltend und wirkungsadäquat reformulieren.

Kann die (meisten) Registerunterschiede der Standardsprache unterscheiden, die Funktion rhetorischer und stilistischer Mittel in gesprochenen und geschriebenen Texten erfassen.

Kann bei Texten die kulturellen Markierungen erkennen und ihrer kontextuellen Bedeutung zuordnen.

Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen standard- und fachsprachlicher Textsorten erkennen, dabei auch implizite Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

Kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung, der Gliederung und Textorganisation im Deutschen einhalten.

Kann die Relevanz sprachlicher und außersprachlicher Merkmale für die Übersetzung erkennen.

Kann klare, gut strukturierte Studienarbeiten zu komplexen Themen schreiben und dabei relevante Aspekte wirksam gewichten und präzise dokumentieren. Kann in Texten einen effektiven, logischen und lesegerechten Stil verwenden.

Kann effektiv mit erlernten Recherchetechniken und disponiblen Technologien des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und selbstständig nutzen.

<sup>1</sup> comp. Escales del Nivell B2.4—C2.1, Competència global, en: Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt; Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;

<sup>2</sup> vegi's les Escales del Nivell corresponents, competències textuais (Textkompetenzen) i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a: Glaboniat, Manuela et al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;



## 6. Continguts de l'assignatura

### [Resum dels continguts]

1. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciament-ne les diferències estilístiques i geogràfiques (narratius, descriptius, expositius, instructius, i argumentatius que continguin algunes partícules comunicatives freqüents).
2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents i textos estàndards de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, instructius i argumentatius).
3. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius o didàctics), apreciament-ne les diferències de registre, estilístiques i geogràfiques més habituals.
4. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i metatextuals).
5. Nocions lingüístiques i textuals per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.  
Coneixements morfosintàctics, lèxics, textuals, pragmàtics i ortotogràfics per a poder traduir.
6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta específics per a l'estudi autònom del idioma B.

### CONTINGUTS

1. Comprensió escrita orientada a la traducció
  - 1.1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.
  - 1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuals: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, explizite und implizite Argumentation; Comprensió de diferents tipus de gèneres didàctics per a idioma B: Sprachlern- und Landeskundetexte, Fachtexte eigener und verwandter Domänen.
2. Producció escrita orientada a la traducció
  - 2.1. Producció de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents.
  - 2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.
  - 2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals i textos estàndards de l'estudi, seguint models textuals alemanys.
3. Comprensió de textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents o de l'estudi:
  - 3.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbegespräch, Kommentar, Rede) o de l'estudi.
  - 3.2. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals de l'estudi (Lehrgespräche)
4. Expressió oral:
  - 4.1. Estratègies i tècniques per a la producció textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius).
    - 4.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.
    - 4.1.2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (prosòdia distintiva).
  - 4.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.
    - 4.2.1. Sistematització dels resums orals de textos escrits (explizierende Inhaltsangabe).
    - 4.2.2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuals principals de textos escrits.
5. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir:
  - 5.1. Nocions lingüístiques i textuals per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.
    - 5.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuals de gèneres de textos escrits o orals i textos didàctics de llengua en Idioma B.



- 5.1.1.1. Classificació dels gèneres textuals en alemany. Macro- i superestructures alemanyes. Funcions textuals de la gramàtica textual alemanya. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.
- 5.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres amb funció *Sachliche Darstellung* o *Expressiver Ausdruck*, *direkter* und *indirekter Appell*.
- 5.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir.
  - 5.1.2.1. Aspectes de la gramàtica DaF i de la gramàtica funcional alemanya corresponents als certificats per als nivells de referència del idioma B (Referenzgrammatik Oberstufe GeR C1—C2).
  - 5.1.2.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari exigint per als certificats de nivells de referència del idioma B (Referenzwortschatz Oberstufe GeR C1—C2).
  - 5.1.2.3. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estàndards en Idioma B.
  - 5.1.2.4. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions ortotipogràfiques en idioma B i les llengües A.
  - 5.1.2.5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma B i les llengües A.
- 6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B:
  - 6.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.
  - 6.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma B per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma B.

**Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegeu's:**

- Doerr, Emmanuel (2009): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1.* Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.
- Doerr, Emmanuel (2009): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3.* Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

**Per a una informació més detallada sobre els tipus de textos a tractar en el marc de l'assignatura, vegeu's:**

- Doerr, Emmanuel (2009): *Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2.* Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.



## 7. Metodologia docent i activitats formatives

### Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran —seguint la progressió textual de les assignatures d'Alemany B— en B4 especialment classes i tipus de textos orals amb base escrita i textos de crítica o assaig amb les denominades macroestructures alemanyes: *Explizite und implizite Argumentation* (Interview, Streitgespräch, Debatte, Rede; Rezension, Glosse, Essay) i funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

### Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- c) el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- d) la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perifrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- e) el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- f) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'indole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

La producció de textos es limitarà a temes o dominis generals i de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

**Per a una informació més detallada sobre la metodologia aplicada en el marc de l'assignatura, vegi's:**

Doerr, Emmanuel (2009): *Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. 2. überarbeitete und erweiterte Fassung.* Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona - Facultat de Traducció i d'Interpretació

El document marc sobre l'adaptació de les assignatures de Alemany B al «Marc Europeu per al les llengües» i al perfil de idioma per a Traducció i Interpretació es pot consultar en el despatx docent K2002.





TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 142,5 de 150*	RESULTATS D'APRENTATGE*
<b>Dirigides</b>	Descripció	42* de 49,5 hores (28%* de 30%)	Competències prioritàries
Praktische Textarbeit	Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita	±21 hores (14%)	CE5, CE6
Praktische Textarbeit	Realització d'activitats comprensió lectora i de producció oral	±12 hores (0,8%)	C5, [CE6],CE8
Lehrgespräch	Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral	±9 hores (0,6%)	CE5, [CE6,] CE7, CE8
<b>Supervisades</b>	Descripció	25,5 hores (17%)	Competències prioritàries
Übungsarbeiten	Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites	25,5 hores	CE5, CE6, CE7, CE8
<b>Autònomes</b>	Descripció	75 hores (50%)	Competències prioritàries
Schriftliche Hausarbeit	Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora	15 hores (10%)	CE5
Schriftliche Hausarbeit	Preparació i realització d'activitats de producció escrita	30 hores (20%)	CE6.2, CE6.4
Übungsarbeiten	Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites	30 hores (20%)	CE5, CE6, CE7, CE8
		*sense hores d'avaluació	*inclòs tots els resultats d'aprenentatges en combinacions reals i típics per a les tasques textuals a realitzar

**Desglossament de presencialitat:**

hores presencials: 52,5 (classes [15 setmanes a 3,5 hores])

hores d'avaluació: 7,5 (3 setmanes)

hores semi presencials: 15 (treballs tutoritzats)

hores no presencials: 75 (treballs autònoms)



## 8. Avaluació

### Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Diaris reflexius sobre el procés d'aprenentatge del idioma estranger per a traductors i intèrprets: Autobiografia lingüística en idioma estranger amb autoavaluació DIALANG (Porfoli europeu d'idioma),
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

### Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Avaluació diagnòstica del nivell d'ingrés i diagnòstic de l'assoliment d'objectius (achievement assessment / Sprachstandtests) intermedi; son obligatòries però no s'avaluaran amb notes.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua (proficiency assessment/Qualifikationsprüfung) al final del semestre,
- Avaluació formativa (Formative, kursbegleitende Beurteilung zur Lernfortschrittskontrolle) en tasques escrites o orals, no s'avaluarà amb notes, sinó es comptabilitzaran amb punts fixos per a cada treball lliurat,
  - ⇒ Avaluació directa de les competències de producció,
  - ⇒ Avaluació indirecta de les competències de comprensió,
- Autoavaluació (Selbstbewertung) DIALANG, obligatòria però no s'avaluarà amb notes.

### El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Alemany B

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. En la prova escrita per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua (resum escrit i comentari d'un text actual) s'ha d'aconseguir una nota mínima de 4,75. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprovat" per al domini o nivell d'idioma exigida de l'assignatura.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen els nivells de criteri específics per a alemany, indicats al apartat 5, descriptors il·lustratius per a Alemany.
4. El lliurament del treball semestral *Schriftliche Hausarbeit* en la data prevista és condició prèvia per a poder participar en la prova oral.
5. En la prova oral s'han d'efectuar
  - a) el resum i anàlisi oral d'un text actual,
  - b) comentaris sobre treball semestral escrit *Schriftliche Hausarbeit*.
6. Al haver-se matriculat una altra vegada, el treball ha d'efectuar-se sobre un altre llibre de la llista anual, ›Bücherliste Deutsch B4 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit‹, que els treballs dels anys anteriors. Llicenciatura: Per a presentar-se a la segona convocatòria cal lliurar un treball substancialment millorat (excl. treballs amb avaluació ±9).
7. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable o no presentar-se a una de les 3 proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua, *Schriftliche Prüfung, Mündliche Prüfung, Schriftliche Hausarbeit*, es contemplarà com "no presentat".

### Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el document ›Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit‹, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta *Prüfungen*.



ACTIVITATS D'AVALUACIÓ		PES %	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
<b>Tipus d'Avaluació</b>	<b>Denominació</b>	<b>100</b>	<b>7,5</b>	<b>Competències*</b>
<b>Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita</b> Avaluació del domini o nivell de la llengua	<b>Schriftliche Prüfung</b> Qualifikationsprüfung	40	2	CE5.3, CE6.1, CE6.2, CE6.4
<b>Avaluació d'activitat de comprensió lectora i oral, i de la producció oral</b> Avaluació del domini o nivell de la llengua	<b>Mündliche Prüfung</b> Qualifikationsprüfung	20	0,5	CE5.2, CE5.3., CE7.3, CE8.1, CE8.2, CE8.3, CE8.4, CE8.5
<b>Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita autònoma</b> Avaluació del domini o nivell de la llengua	<b>Schriftliche Hausarbeit</b> Qualifikationsprüfung	30	0,5	CE5.2.1, CE5.2.2, CE6.1.1, CE6.2, CE6.4
<b>Avaluació diagnòstica</b>	<b>Sprachstandstest</b>	--	1	CE5, CE6
<b>Autoevaluació DIALANG</b> Avaluació formativa del domini o nivell de la llengua	<b>Selbzbewertung DIALANG</b>	--	0,5	CE5, CE6, CE7, CE8
<b>Avaluació formativa continua</b> Avaluació formativa d'activitats	<b>Formative Bewertung von Übungsarbeiten</b>	10	3	CE5, CE6, CE7, CE8
<p>* Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitzar i corresponent als nivells de criteri específics per a alemany.</p> <p>** El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions pot ampliar-se i superposar-se puntualment amb altres activitats per a detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.</p>				



## 9. Bibliografia i enllaços web

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI:

- Doerr, Emmanuel (2009): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.
- Doerr, Emmanuel (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.
- Doerr, Emmanuel (2009): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

**Bibliografia per als treballs semestrals** es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura:  
›Bücherliste Deutsch B4 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit.

**La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals** es trobarà en el document ›Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit‹, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta ›Prüfungen‹

**Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals** es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i a Doerr (2009): Textgrammatik Deutsch.



2010-2011

**10. Programació de l'assignatura****GRUP/S: únic****Avís**

L'agenda de activitats i tasques es publicarà al inici del semestre en el Campus Virtual de l'assignatura. L'agenda de les tasques basades en el tractament de models de text es fixarà després d'una avaluació diagnòstica del domini o nivell de la llengua al inici del semestre (achievement assessment/Sprachstandtest). Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) amb perfil d'idioma per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de hores estipulats.

Campus Virtual de l'assignatura: <https://cv2008.uab.cat/>